

Новосибирский государственный технический университет
пр. К. Маркса, 20, Новосибирск, 630092, Россия
E-mail: linuan12@mail.ru

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ КИТАЙСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

На основе анализа переводческих ошибок в текстах переводов китайской публицистики на русский язык, которые выполнялись студентами выпускных курсов специальности «Регионоведение», автор статьи выделяет типичные случаи нарушения переводческих норм и критерии их оценки. Наиболее часто в текстах переводов встречаются лексические и грамматические ошибки, причем если понимание общей ситуации облегчает декодирования информации, заложенной в исходном тексте, то на этапе кодирования информации на родном языке возможны искажения на уровне отдельных слов и словосочетаний. При непонимании общего контекста текст перевода не может отвечать требованиям адекватности и эквивалентности, которые являются центральными для оценки качества. Для определения оценки текста перевода автором предлагается система критериев, а также приводятся типичные случаи нарушения переводческих норм.

Ключевые слова: критерии оценки перевода, контекст, лексические и грамматические ошибки, китайский язык.

Проблема оценки качества – одна из основных проблем в практике перевода. Данный вопрос неоднократно поднимался на различных профессиональных сайтах и имел большой резонанс среди переводчиков-практиков. Как отмечает И. С. Шалыт [2007. С. 17–18], к качеству перевода нужно подходить формализовано. По его мнению, качественный перевод должен отвечать 10 требованиям: быть адекватным; написанным хорошим русским языком и по стилю изложения соответствовать исходному документу; быть инженерно-грамотным; не зависеть от качества исходного текста; должен быть свободен от пропусков, опечаток, описок; соответствовать правилам редакционно-издательского оформления и т. п. Так как объектом нашего исследования являются газетные тексты, то актуальной становится не инженерная, а социально-политическая грамотность. В исследованиях по переводу особое внимание уделяется личности переводчика и, в частности, указывается, что «переводчику, занимающемуся переводами газетно-публицистического материала, необходимо быть в курсе современных международных событий, знать политическое устройство, экономику, географию различных стран и т. д.» [Левицкая, Фитерман, 1963. С. 9].

Кроме того, важным критерием оценки качества перевода является скорость его выполнения – количество переведенных знаков за определенный промежуток времени.

Основой для нашей работы стали исследования В. Н. Комиссарова [1990. С. 233], который отмечает что оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Мы полагаем, что основным критерием оценки перевода на экзамене является количество переведенных знаков китайского языка на русский. В ходе многолетней проверки нами было установлено, что в среднем выпускники-специалисты могут перевести за два астрономических часа 500 знаков китайского газетно-публицистического текста. Практика промежуточной аттестации показала, что за этот промежуток времени выпускники 4-го курса переводят 400–450 знаков неадаптированного газетного текста. Перевод менее 60 % текста оценивается неудовлетворительно. По результатам выпускного экзамена по китайскому языку (2006–2011 гг.) можно утверждать, что использование формального критерия оценки перево-

да во многом облегчает проведение итоговой аттестации выпускников и снимает ряд вопросов по оценке качества перевода.

После определения объема выполнения перевода необходимо выполнить сопоставительный анализ исходного и переводного текстов и выявить ошибки и несоответствия в тексте перевода. Как отмечают специалисты, любой перевод может быть только более или менее приближен к тексту оригинала. Однако нарушение лексических, грамматических, фразеологических, графических норм и правил обычно легко выявляется и определяется. В текстах студенческих переводов регулярно встречаются следующие ошибки: нарушение правил грамматического и семантического согласования, нарушение границ слова и словосочетания (свободного и устойчивого), искажение грамматической структуры исходного текста, нарушение лексико-грамматической принадлежности слова, пропуск семантически и грамматически значимых элементов, искажение фактической информации и пр. Возникает естественный вопрос: в каких случаях несоответствия исходного текста и текста перевода требуют снижения оценки? Нами разработаны следующие критерии оценок письменного перевода с изучаемого восточного языка на русский.

Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен. В нем отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста, учтены особенности стилистики оригинала. Текст переведен полностью.

Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием предметной ситуации; присутствуют стилистические ошибки. Текст переведен полностью.

Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, непонимание предметной ситуации в целом. Выполнено более 60 % перевода предложенного текста.

Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала. Переведенный текст не эквивалентен оригиналу, в нем присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики, стилистики родного и изучаемого языков. Выполнено менее 60 % предложенного текста.

Конкретная оценка результатов переводческого процесса предполагает выявление единиц текста оригинала, в отношении которых в переводе допущены необоснованные отклонения, и типологизацию таких отклонений по их важности в условиях данного акта коммуникации [Комиссаров, 1990. С. 238]. По нашим наблюдениям, в текстах переводов с китайского языка на русский регулярно встречаются лексические и грамматические ошибки, требующие снижения оценки. Приведем несколько типичных примеров нарушения лексических соответствий.

调查共选取 7000 个青年样本和 220 个企业样本。Исследованием было выбрано 7000 молодых людей и 220 работающих.

人一直以为地球上的海、陆、空是无穷尽的，所以从不担心把千万吨废气送到天空去，又把数以亿吨计的垃圾倒进海洋。Человек считает, что вода, земля и воздух на земном шаре неисчерпаемы, поэтому их не беспокоят бесчисленные тысячи выбрасываемых в воздух газообразных продуктов, а также бесчисленные миллионы тонн мусора.

吉祥物，是一届运动会的重要标志。Символ животного – это главный, важный показатель игр.

她先后在安检口、园区服务点等地向辛勤工作半年的工作人员发出感谢信。Она сначала на пункте осмотра безопасности, затем на служебном пункте и в других местах вручила благодарственные письма усердным работникам, которые работают полгода.

冰雪就像冬季的白菜土豆一样普通，深深融入百姓生活。Падание снега зимой – это также просто как капуста и картошка, оно западает в человеческое сердце.

滑雪场可进行滑冰、雪上飞碟、狗拉爬犁等多种项目。На лыжной площадке можно проводить лыжные соревнования, соревнования летающих тарелок, гонки на собачьих упряжках и другие виды состязаний.

中国天主教爱国会、中国天主教主教团是依法登记的合法社会团体。Китайское католическое общество и Китайское католическое епископство – законно зарегистрированные легальные общественные организации.

战胜青海玉树强烈地震、甘肃舟曲特大山洪泥石流等重大自然灾害。Преодоление мощного землетрясения в Цинхайской провинции Юйшу, сильного наводка в провинции Чжусуй-Ганьсу и прочих природных бедствий.

杜尔伯特蒙古族自治县设立于 1956 年。Турбо – особый автономный округ Монголии, образованный в 1956 году.

Как отмечает В. Н. Крупнов [1987. С. 10], существенную роль в общем круге профессиональных навыков переводчика играет умение пользоваться различными словарями и извлекать из них нужную переводчику информацию. В силу этого лексические ошибки, связанные с незнанием правил трансформации смыслов исходного текста в текст перевода и неумение пользоваться словарями, являются важнейшими критериями при оценке качества перевода.

Кроме того, при переводе иностранного текста необходимо знать грамматические средства и конструкции, правильно трансформировать их в текст перевода. «...Грамматика является одним из основных средств, которое дает возможность правильно понять, а следовательно, и перевести тот или иной текст» [Докштейн и др., 1973. С. 13–14]. Приведем примеры грамматических ошибок, типичных для пары языков китайский – русский, которые также ухудшают качество перевода и требуют снижения оценки.

但是现在，我想对大家说的是，藏族文化是保存完好的文化。Но сейчас я могу сказать, что тибетская культура – это большая культура.

刚踏上这片土地，蒙古族人民的豪迈和热情立刻扑面而来，马队夹道迎接的隆重礼遇使我们深受感动，三杯情深意浓的下马酒自然也是免不掉的。Едва вступив на этот клочок земли, сразу бросается в глаза доблесть и сердечность населения Монголии, караван лошадей торжественно и с почтением приветствуют, выстроившись по обеим сторонам дороги, это вызвало у нас умиление, спешиваясь с коня, выпивают 3 стопки водки.

主要包括国家标准和国际标准的研制与开发、操作系统和电子出版系统的研制与应用、民族文字数据库的研制与应用、少数民族文字其他信息处理系统的开发和研制等 5 个层面的项目。Данная деятельность включала в себя разработку и применение операционных и печатных электронных систем, также создание цифровой базы данных письменности наций, и развитие системы обработки информации письменности национальных меньшинств и другие 5 объектов.

长袍马褂给人的感觉是既不乏庄重，又显得洒脱和舒适。Китайский халат и накидка позволяют меньше уставать, они свободно сидят и очень удобные.

到 2020 年，我国时速在 250 公里以上的铁路里程将达 1.6 万公里，这意味着百姓今后在省会间旅行的时间至少缩短一半，且春运期间再也不用为火车票犯愁。К 2020 году часовая скорость на расстоянии 16000 км достигала 250 км/ч, это означает, что время сократилось наполовину для простого народа.

百余名专家围绕文化战略、文化产业与城市发展等展开探讨，普遍认为，在金融危机中我国文化产业面临着新的发展机遇。Специалист Бай Юймин развернул исследование и обсуждение вокруг вопросов культурной стратегии, культурной индустрии и развития городов, общепризнанное решение заключалось в том, что во время финансового кризиса китайская индустрия оказалась перед новым шансом развития.

这以往的民间风俗，被 60 岁的单大娘演绎成了一种现代的民间艺术。Это является народным обычаем, который ввела 60-летняя современная народная искусница Шань Данян.

作为一名国际问题专家，我有机会多次去中国访问，到过中国很多地方。Опубликованы государственные вопросы известного специалиста, который в течение долгого времени посещал различные места Китая.

Из вышеприведенных примеров можно видеть, что грамматические ошибки обычно сочетаются с лексическими, что приводит к нарушению основных принципов теории перевода – адекватности и эквивалентности.

Таким образом, необходимо еще раз подчеркнуть, что понимание общей ситуации облегчает процесс декодирования информации, заложенной в исходном тексте, и способствует созданию адекватного и эквивалентного перевода. При непонимании общего контекста текст перевода не может отвечать общим требованиям адекватности и эквивалентности, которые

являются центральными для определения качества перевода. Соответственно, для оценки качества письменного перевода с китайского языка на русский при аттестации студентов необходимо учитывать объем переведенного текста за единицу времени, а также соответствие его основным требованиям качества перевода (адекватности и эквивалентности), при этом необходимо учитывать знание основных правил трансформации лексических единиц и грамматических конструкций исходного текста в тексте перевода. Только в этом случае оценка за перевод может быть объективной.

Список литературы

Докуштейн С. Я., Макарова Е. А., Радоминова С. С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). М.: Воениздат, 1973. 448 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высш. шк., 1990. 250 с.

Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1987. 192 с.

Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. 140 с.

Шалыт И. С. Качество перевода технической документации: Лекция // Школа-семинар «Современные системы автоматизации переводчика». М., 2007. 18 с. URL: <http://www.trworkshop.net/lib/articles/qualityintent.pdf> (дата обращения 23.12.2010).

Материал поступил в редколлегию 27.02.2011

Olga V. Dubkova

ESTIMATION OF THE WRITTEN TRANSLATION QUALITY (ON A MATERIAL OF TRANSFERS OF THE CHINESE POLITICAL JOURNALISMS INTO RUSSIAN)

On the basis of the analysis of typical errors in translations of Chinese political publications into Russian which were carried out by students of final years of a specialty «Region studies»; the author of the article allocates typical cases of infringement of translational norms and criteria of their estimation. The lexical and grammatical errors are the most regular in texts of translations, and the understanding of the general situation facilitates decoding of the information; misunderstanding of the general context the transfer text can't meet the general requirements of adequacy and equivalence which are central for translation quality estimation. For estimation of the text of translation the author offers the system of criteria, based on the volume of translated text for the established time interval and understanding of the general situation. Typical cases of infringement of translational norms are also given in the article.

Keywords: the criteria for estimation criteria of translation quality, context, lexical and grammatical errors, Chinese language.